Служебные лексемы -de в современном китайском языке на примере общественно-политических статей

Сушин Алексей Максимович
Магистрант МГПУ,
Россия, Москва
E-mail: sushinchlex@mail.ru

Научный руководитель: **Скворцов Арсений Владимирович**
доцент, к.т.н.,
магистр преподавания китайского языка как иностранного

Студенты, особенно на первых курсах, выполняя перевод не учитывают значения или неправильно используют грамматическое значение этих трех частиц. Для выявления грамматических значений, которые вызывают наибольшие трудности при работе с китайским текстом, была собрана группа на добровольной основе состоящая из 7 русскоязычных студентов второкурсников, изучающих китайский язык. Где пять членов группы изучают китайский язык на протяжении 2 лет, один член группы изучает китайский язык на протяжении 3 лет и еще один член группы занимается изучением китайского языка в течении 5 лет. Средний балл академической успеваемости всех испытуемых по дисциплине «Китайский язык» составляет 3,8 балла из 5 баллов возможных.

Для эксперимента была выбрана газетная статья под названием 《多一些直来直去》 за 22 сентября 2015 года из ежедневной китайской газеты 《人民日报》 ("Жэньминь Жибао«) рубрика 《人民论坛》 (Приложение ...). В исследуемой статье содержится 16 предложений, где используются служебные лексемы (的,得,地) с разными грамматическими функциями среди них: 24 лексемы 的, 2 лексемы 得 и 4 лексемы 地. Студентам было выдано 16 одиночных предложений, где на место служебных лексем были поставлены символы вопросительного знака («?»). Для чистоты эксперимента необходимо было соблюдать два условия, а именно: на выполнение работы давалось ровно 60 минут, а так же запрещено использование сети Интернет.

5 студентам из 7 понадобилось меньше 30 минут для выполнения задания, 2 студентам понадобилось более 30 минут для выполнения задания.

По результатам эксперимента можно сделать следующие выводы:

Ни один участник эсперимента не смог полностью справиться с заданием и определить грамматическую функцию и варианты употребления всех 30 служебных лексем (的,得,地) представленных в статье.

Наилучший результат показал студент, изучающий китайский язык на протяжении трех лет, который смог правильно выбрать значение и грамматическую функцию 23 из 30 служебных лексем. Наихудший результат принадлежит сразу нескольким студентам, изучающим китайский язык в течении двух лет, которые смогли идентифицировать 11 из 30 служебных лексем. Что интересно,

студент изучающий китайский язык дольше всех среди испытуемых, показал результат в 14 из 30 верно определенных частиц (的,得,地).

По результатам эксперимента и по признанию участников, труднее всего для студентов изучающих китайский язык является определение грамматической функции каждой из служебных лексем. У абсолютного большинства студентов не возникло трудностей с служебной лексемой 的 в обозначении притяжательных местоимений. Но 6 из 7 студентов испытывают непонимание в использовании частицы 地 и это при том, что в предложенной статье содержалось всего 4 случая употребления данной частицы. Два студента не нашли в тексте ни одного случая употребления данной частицы, три студента смогли определить верно 1 из 4 случаев употребления частицы в тексте, один студент верно идентифицировал 2 из 4 частицы 地, а студент показавший наилучший результат во всем эксперименте, смог правильно определить грамматическую функцию 3 из 4 служебных лексем 地.

Как оказалось, студенты часто путают случаи употребления частиц 地 и 的. Это может быть связано с тем, что 地 - обстоятельство действия, описывает действие. Действие главное. 得 - результат действия, описывает конечное состояние. Состояние главное.

Переводится обычно одинаково обстоятельством, т.к. в русском нет грамматики как 得. В некоторых случаях их можно свободно менять, а в некоторых случаях нельзя.

В интернет-переписке очень часто вместо 地 de пишут 的 de, потому что они созвучны, и чтобы экономить время набора текста. Это является распространённой ошибкой в китайском интернете, и китайцы на эту ошибку при онлайн-перепискаx не обращают внимания. В интернет-текстах можно встретить 慢慢的说 màn man de shuō «медленно говорить», но на самом деле правильно писать 慢慢地说 màn man de shuō «медленно говорить». Для китайского языка, в отличие от русского, оказываются продуктивными повторы, характеризующиеся не только в качестве динамичного словообразовательного инструмента для большого количества китайских лексем, но и в качестве синтаксических средств выражения комплекса субъективно-модальных значений в предложении.

Как выяснилось, не только люди которые недавно начали изучение китайского языка испытывают трудности с частицами (的,得,地). но и китайские студенты допускают ошибки в постановке нужной служебной лексем. Но все же, почему русскоязычные студенты так часто путают эти частицы?

Причин может быть несколько:

1. Каждая из этих трех частиц звучит совершенно одинаково.

2. Контрастивные различия языковых систем китайского и русского языков выявляются с помощью сопоставительной типологии, позволяющей выявить индивидуальные особенности каждого языка и общие черты. При характеристике ошибки важно сопоставлять не отдельные грамматические категории или фонетические особенности произношения слов, а системное,

уровневое и межуровневое сравнение форм и значений языковых единиц двух языков.

3. Сформированные речевые навыки на родном языке постоянно переносятся на новый языковой материал и актуализируются в речи. В этом случае родной язык становится опорой для усвоения иностранного языка, одновременно с этим именно родной язык может стать причиной появления ошибки на любом уровне порождения речевого высказывания.

4. При столкновении систем китайского и русского языков преподавателю требуется перестроить стереотипы родного языка студентов. Студенты, изучающие иностранный язык, часто допускают типологические ошибки, связанные с интерференцией. Такие ошибки являются устойчивыми; случайные ошибки возникают вследствие недостаточной отработки учебного материала.

5. На материале интерференции языковых процессов при рассмотрении категорий топика и комментария в контрастивном аспекте возникает необходимость комплексного подхода к анализу феномена ошибки при порождении (восприятии) высказывания на иностранном языке в свете представлений о динамической природе языка (на материале ошибок в письменных работах российских студентов, владеющих китайским языком).